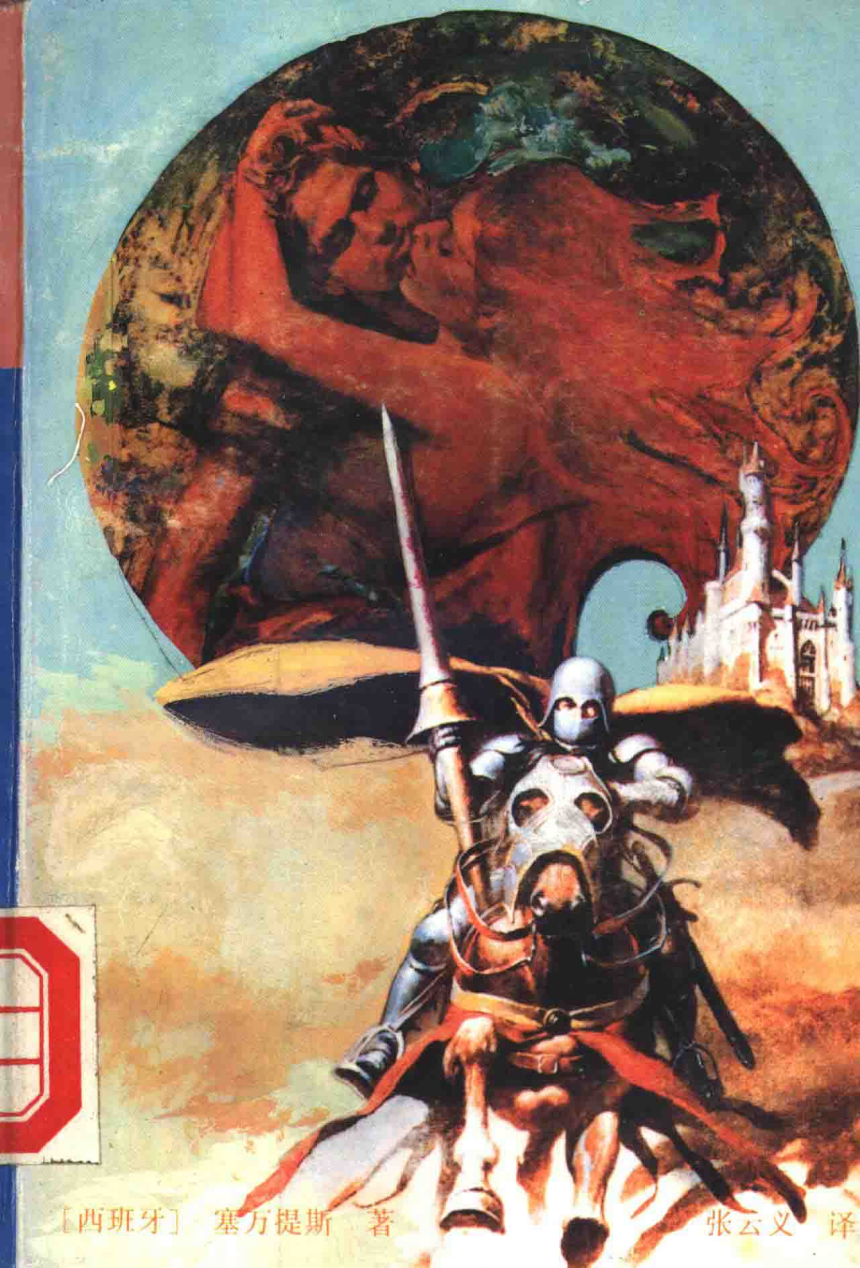




〔西班牙〕 塞万提斯 著

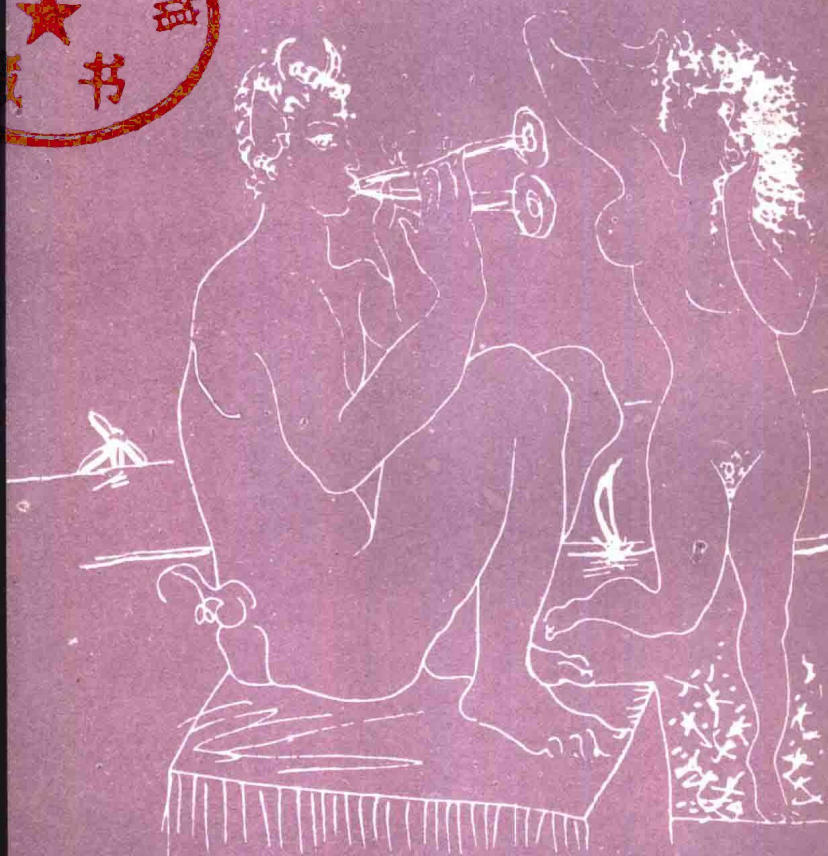
张云义 译

慷慨的情人

慷慨的情人

[西班牙] 塞万提斯 著

张云义 译



(桂)新登字03号

慷慨的情人

[西班牙]塞万提斯著

张云义 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

广西民族语文印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张14.5 插页2 字数265,000

1989年3月第1版 1992年5月第2次印刷

印 数: 4,401—14,000册

ISBN 7-5407-0439-X/I · 332

定价: 6.75元

题 献

献给莱莫斯、安德拉德和维亚尔巴的
伯爵堂·佩得罗·费尔南德斯·德·卡斯
特罗

在向某个亲王奉献其作品时，那些人几乎常犯两类错误。第一类，在被称作题献的那封信中，本应言简意赅，却故意连篇累牍地在真话中掺杂些阿谀谄媚之词，不仅将亲王的双亲和祖父母，而且将他所有的亲朋好友以及恩人的英雄业绩都开列其中，以表缅怀之情。第二类，是在题献中声明将作品置于某亲王庇荫之下，使谁都不敢对其作品有丝毫诋毁之词。

故此，我避开上述两类不妥之处，谨在此悄悄地略掉您大人古老王族的显赫地位与尊号，以及您那生而具有及后天获得的无限美德，而让新时代的菲迪亚斯和利西波斯^①去寻找雕铸那些美德的大理

① 古希腊的两位雕刻家。

石和古铜，以与时间争高低吧。

我也不恳求您大人庇荫此书，因为我知道，倘若此书不好，那么，就算您将书置于阿斯托尔佛^①的半鹰半马的怪鸟的羽翼下，置于海格拉斯^②的狼牙棒的保护下，索伊洛人、西尼科人、阿雷提诺人和贝尔尼亚人也不会停止对它的铁面无私的尖锐批评。我仅恳求您大人关注一下现今奉上的十二篇故事^③，尽管它们在我思想上并未留下强烈印象，但自信是经过刻意描述的精心之作。

诚如上述，我将万分高兴，因为我已为您大人——我真正的主人和恩公效劳略表微忱。

耶稣保佑。一千六百一十三年七月十四日于马德里。

您大人的仆人

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

① 英国传说中的王子，仙女馈赠他一只喇叭，其声音之大能令闻者丧命。

② 希腊神话中的大力神。

③ 本译本选译其中八篇。

自序

亲爱的读者，如果可能，我是想省略这篇序言的，因为它不如《堂吉珂德》的序言写得出色，因此我并不愿意将本序言附在这里。我现在这样做，是一位与其说是仰慕我的天才，不如说是钦佩我的为人而与我结交的朋友——我一生中结交的众多朋友中的一个——促成的。按照惯例，那位朋友完全可以将我的画像刻印在本书的第一页上，既然那位著名的堂·胡安·德·豪里吉^①有可能将我的画像给他。如果这样，不仅我自己能称心满意，其他一些人也将如愿以偿。因为那些人也许想知道，是个何等模样、什么身材的人，胆敢将那么多凭空编造出来的东西在众目睽睽之下公诸于世。而在画像下将写上：“诸位在这里见到的人，他具有瘦长的脸、褐色的头发、平展开阔的前额、欢悦的眼睛和弯弯的长得比例适中的鼻子；银白色胡子，不到二

① 胡安·德·豪里吉（1583—1641），西班牙诗人、画家，几乎与所有同时代的诗人不睦。

十年前它还是金黄色的；浓密的唇髭；小小的嘴巴，不小但为数不多的几颗牙齿，因为只有六颗，况且情况不佳，排列得更差，相互间各不相干；个子适中，不大也不小；脸色健康，白里透黑；背有点驼；腿脚不大灵便。我说，这就是下列作品的作者的画像：《加拉黛婀》，《堂吉珂德》和模仿塞萨尔·卡波拉尔·佩鲁西诺^①而写的《巴拿索游记》，以及另一些已经散佚的，发表时也许连作者署名都没有的作品。这个人平常名叫米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉。他曾当兵多年，并当过五年半俘虏，在逆境中养成了忍耐精神。他参加勒班托海战，身中火枪，失去左臂。受伤后，断臂看来是丑，但他却把它看作美，看作是过去以至未来多少世纪所能获得的最崇高、最值得纪念的事。因为他是作为值得他幸福回忆的卡洛斯五世^②这个从战火中洗炼出来的人的胜利旗帜下的一员。”而那位我所抱怨的朋友，除了说我几句好话以外，也就没有再说什么。对此我为自己列举出许多证据，并且悄悄地告诉了他，从而传开了我的名字，使人相信了我的才能。然而，那种以为这样的赞扬确切地道出

① 意大利作家。他1582年写的《巴拿索游记》是塞万提斯诗作的文学范本。

② 世称查理五世，即神圣罗马帝国皇帝（1519—1556）。领有西班牙、南意大利、西西里、德意志、尼德兰以及西班牙在美洲的殖民地。曾镇压西班牙城市公社起义。1556年退位。领土分别传给斐迪南及其子腓力二世。

了真情的说法，却由于既不准确，而且褒贬不明，所以只是一派胡言而已。

总之，既然这一切已属过去，我也就变成没有一张肖像陪衬的人。我不得不使用我这张嘴来唠叨几句，尽管说起来结结巴巴，但是说起真话来就不结巴了，再加上打手势，话就好了解了。亲爱的读者，我再一次告诉你，我奉献给你的这些小说，决不能因其无头无脚，无五脏又无外形而将它们当作大杂烩。我是说，你在某些章节将碰到的绵绵情话是如此真诚，如此合情合理和合乎基督教义。当你阅读这些小说时，无论是粗略浏览还是仔细过目，都不会引起不健康的念头。

我把书名谓之“警世模范小说”，你若好好看一遍，那么，无论从哪一篇小说，你都能抽出一些有用的鉴戒范例。若不是为了不过多地议论这个题目，也许我会从全书或书中的每一篇故事中摘出一颗美味可口的诚实之果供你品尝。

我写这些小说就像在我们这个社会的广场上摆下一台弹球戏。每一个玩球者都可以从中得到乐趣，而不为球棒所伤，就是说，对你的心灵与躯体都无损伤，因为诚实而愉快的游戏会使你得益而不受伤害。

是的，人不是总在神殿里，不是总守着教堂，不是总在从事崇高而重要的事业。人也要有娱乐的时间，使忧愁的心情得到休息。

为了达到这一目的，人们种上白杨，去寻找泉水，去平整陡坡，好奇地在花园里栽培花草树木。有一件事，我斗胆地告诉你，如果这些作品中的教训通过某种方式引起读者的某种邪念歹意的话，那么宁可砍掉那只写书之手也不出版这些作品。我的年龄已不是嘲弄另一种生命^①的时候了。我已经在五十五个年头以后又多活了九年。

我已贡献出自己的才智，这也是我的癖好。此外，我还明白，自己是第一个用西班牙语写小说的人^②。现在印出来的许多西班牙语小说都是从外语翻译过来的，而这些作品却是我自己创作的，既非模仿，也非剽窃。我的才智孕育出这些小说，我的生花妙笔写下了这些作品，而经验与高度素养帮助这些作品成长。在这些作品之后，如果我还活着，并能如愿以偿的话，我将把《佩尔西莱斯游记》^③奉献给你。它堪与埃留多罗^④的书匹敌。首先你将看到堂吉诃德和聪明俏皮的桑丘·潘沙的众多英雄业绩，接着，你将看到《花园中的几星期》这本书。

我力量如此微薄，却作出了为数不少的诺言，

① 指人死后的永恒的生命。

② 作者这里指的“小说”这个词的含义比起现代我们所指的“小说”要窄得多。因此在今天看来是小说的骑士小说或像《小癞子》、《路加诺伯爵》等著作，当时均不算是小说。

③ 即《佩尔西莱斯和希黑丝蒙达游记》，是作者最后的一部作品，于1617年出版。

④ 希腊小说家，塞万提斯文学创作道路上的楷模。

然而，有谁曾向愿望低过头呢？我仅希望你考虑这点：既然我已大胆地将这些作品呈献给伟大的莱莫斯伯爵，那么冥冥中的神秘之物必会抬高那些作品的身价。

就此搁笔，愿上帝保佑你。保佑我耐心地听取对我的吹毛求疵和过分之词。再见。

目 次

题 献 (1)

自 序 (3)

吉卜赛姑娘 (1)

慷慨的情人 (105)

玻璃硕士 (169)

血的力量 (210)

妒忌成性的埃斯特雷马杜拉人 (237)

两姑娘 (286)

科尔奈丽亚小姐 (337)

英国的西班牙女人 (391)

译后记 (447)

吉卜赛姑娘

吉卜赛人不论男女，似乎生到世上就是为了做贼，生养他们的父母是贼，和他们一起厮混长大的是贼，他们学的也是为了做贼，到末了儿理所当然就成为惯贼。偷窃欲望与偷窃行为成了与他们形影不离的现象，到死都改不掉。且说，有个吉卜赛族的老太婆，本也擅长加哥^①之术，现因年老力衰，就收养了一个姑娘作孙女，给她起名叫普烈西奥莎^②，还把吉卜赛人的言谈行为和一套偷骗的歪门邪道都传授给她。普烈西奥莎成了吉卜赛人中最出色的舞蹈家，不仅在吉卜赛人中间，就是在所有以美貌、端庄闻名的姑娘中间，也是最美丽、最端庄的姑娘。吉卜赛人要比别的人承受更多的日晒、风吹和寒暑激变，但是这些都不能使她容貌的光泽减损，也不能使她的双手变黑。还有，她所受的粗野教育不仅没在她身上显露出来，还产生了大大超乎

① 传说中的神偷，一次因偷大力神海格拉斯的牛而被杀。

② 西班牙文Preciosa意为珍贵、美丽、聪明的人。

一个吉卜赛姑娘所具有的高尚品质，这是因为她十分有礼貌，而且极讲道理。尽管她活泼爽朗，却不带一点轻浮。她言词锋利，但为人正直，因此，无论老少，没有一个吉卜赛女人敢在她面前唱淫歌艳曲，说不正经的话。老祖母终于在孙女身上发现了可贵之处，这只老鹰就决心带领小雏振翅翱翔，教她靠自己的小爪谋生。

普烈西奥莎会唱许多民间圣歌、民谣、塞基迪亚小曲和萨拉班达小曲^①。她还会唱其他诗歌，尤其擅唱抒情歌谣，唱起来特别优美动听。由于她那狡黠的祖母看出孙女的这些能耐，再加上年轻貌美，十拿九稳会产生为她招财进宝的诱人魅力，于是，她尽可能通过各种途径收集诗歌，而且也不乏愿意为她写作诗歌的诗人。有些诗人应吉卜赛人的要求，把自己的作品卖给他们，就像有的人替瞎子做的那样，还把自己作的诗吹得天花乱坠，以便从他们的收入中分到好处。世上什么事都有，饥饿也许会使天才投身于罕见的事情中去。

普烈西奥莎是在卡斯蒂利亚各地流浪中长大的。十五岁那年，他的义祖母带她回到京城^②，回到在圣巴巴拉郊区的旧居，这是吉卜赛人最常见的那种简陋小屋。她想在一一切都出售，一切都买得到的京城出脱他的货物。普烈西奥莎首次进马德里是

① 塞基迪亚小曲和萨拉班达小曲，均为西班牙民间谣曲。

② 指王宫周围五里格的地区。

在该城保护神圣安娜的节日^①那天。八名吉卜赛女人——四个老太婆和四个姑娘跳着舞，由一个吉卜赛男舞蹈能手在前头领舞。尽管所有跳舞的女人都收拾得干干净净，打扮得花枝招展，可是普烈西奥莎却打扮得使见到她的人都渐渐地喜欢上她。在小鼓、响板声和舞蹈的节奏声中，可以听到对这个吉卜赛姑娘的美丽和优雅的低低赞扬声。小伙子跑来看她，成年男人也来瞧她。当他们听到她的歌声时——她是边歌边舞的——对这位吉卜赛姑娘的赞美更是不绝于耳。节日评选委员们一致同意，当场授予她最佳舞蹈的奖金和首饰。接着大家簇拥她来到圣马利亚教堂的圣母安娜像前。在全体妇女跳过舞以后，普烈西奥莎手拿铃鼓，在它的伴奏声中极其轻盈地转了几个大圆圈，一边唱起抒情歌谣：

树木无论多么珍贵，
如果迟迟不开花结果，
年复一年的时光
也要把它磨砺得苍白憔悴；

情人的心愿
尽管纯洁真挚，

① 7月26日。该节日由教皇儒利奥二世于1510年确定。圣安娜不仅是马德里的保护神，也是马德里郊区吉卜赛人的保护神。

命运也难注定，
违愿的事情仍然会不期而至，

只因耽搁拖延
出自教殿神堂，
伏在好汉的身上
闹出苦恼忧伤，

土地贫瘠，但仍不失神圣，
终于以它的
大量收成
赡养着土地苍生；

造币工场
要制造钢模，
先赋予上帝
人类的形象，

女儿的母亲
经历过人世沧桑，
要求女儿
体现上帝那样的伟大与端庄。

对于她，对于你
安娜呵，你护卫着我们，

纵然命运乖蹇
遇到你也能化险为夷。

毋庸置疑，
你那怜悯和正义的光辉
及时地
普照着子孙后裔。

千万亲人
与你一起，
奔赴
极乐的圣地。

女儿啊！孙儿啊！
女婿啊！此时此地
要满怀豪情
歌颂正义。

可是，你，谦卑的人儿
到书斋中去吧，
女儿在那里
恭顺地将课程研习。

而今在你身边
上帝最为正义，

你能如此享受他崇高的福音
使我料想不及。

凡是听到普烈西奥莎歌声的人没有不赞赏的。有的说：“上帝保佑你，姑娘！”另外的人说：“可惜这姑娘是吉卜赛人！她确实配得上做大领主的闺女。”另外一些较粗鲁的人说：“这小妞儿再长大一点，一定是满不错的！可以肯定，到时候她准是一块勾魂摄魄的好材料。”另一个较通人情，但更粗俗、更笨拙的人，看到她舞步如此轻盈，就对她说：“孩子，这样跳，步子要小一点，跳得更快一些。”她一边跳一边回答说：“我就跳得更快一些。”

圣安娜的节日和晚会结束以后，普烈西奥莎稍感劳累。但是在整个京城，人们三五成群地在谈论她，赞扬她的美丽、机智和端庄，谈论着她这个舞蹈能手。

十五天后，他们又回到马德里。她和另外三个姑娘一边拿着铃鼓，一边跳着新编的舞蹈，并且准备了抒情歌谣和欢乐的小调，不过都是健康正派的曲调。普烈西奥莎不同意伙伴唱下流歌曲，她本人也从来不唱，这一点得到大家的称赞和看重。

那个吉卜赛老太婆与她寸步不离，充当阿尔戈斯^①的角色，她深怕会有人把她孙女偷走。她叫普

^① 即希腊神话中的百眼巨人，比喻警觉性很高的人。